

УДК 81.

МОНО- И ПОЛИЛИНГВИЗМ В ИСТОРИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Шкурко Е.В., к. филол. н., доцент

Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара, Украина;

e-mail: eshkurko@i.ua, mob.: +3 8067-285-9109;

ORSID ID <https://orcid.org/0000-0002-3443-3555>; Journal ID:3498

Актуальность проблемы. Прошое столетие называют веком бурного развития научно-технического прогресса, нынешнее – эпохой высоких информационных технологий и мировой глобализации, под которой понимается процесс всемирной экономической, политической, технической, культурной интеграции и унификации.

Создание международной информационной сети Интернет позволило современным людям, находящимся в разных уголках планеты, общаться в реальном времени, а также расширять свой кругозор и знакомиться с культурными особенностями разных стран. Люди стали больше путешествовать, получили возможность учиться и работать в любой стране мира, что привело к активной миграции населения земного шара. Именно глобализация стала одной из главных причин появления такого феномена, как полилингвизм.

По данным статистики, двуязычие юридически закреплено в 41 стране, три языка имеют официальный статус в 11 странах, четыре – в двух (Сингапуре и Швейцарии), пять – в одной (Маврикии), а в ЮАР статусных языков двенадцать! [9]. Таким образом, около 75% жителей Земли владеют, в той или иной мере, двумя и более языками. Собственно, этим и объясняется особый интерес современных ученых к проблеме би- и мультилингвизма.

Анализ последних научных исследований. Данный лингвистический феномен интересует представителей разных областей науки. Так, языковеды

пытаются определить границы понятий «билингвизм» и «полилингвизм» [3]; философов многоязычие интересует с точки зрения концепции мыслеформирующей функции языка [6]; социолингвисты исследуют роль языкового фактора в формировании социокультурной идентичности в условиях глобализации [2]; психологи изучают влияние мультилингвизма на развитие личности и интеллектуальных способностей человека [10]; педагоги заинтересованы в создании методической основы современной системы образования, адаптированной к условиям многоязычия [1, 4], и использовании новейших методик обучения иностранным языкам детей и взрослых [8].

Целью данной статьи является попытка краткого исторического и сравнительного анализа идиомы *говорить на разных языках*, а также описание особенностей коммуникации на основных этапах исторического развития общенародных языков (языка племени, народности, нации).

Изложение основного материала. Людей издавна интересовал вопрос о том, как на Земле возникло такое множество языков: около 6-ти тысяч. Одни ученые полагают, что изначально было несколько независимых очагов возникновения языков, другие считают, что все они имеют общие корни, появившись в результате дифференциации прамирового языка.

По нашему мнению, концепция моногенеза непосредственно связана с библейским мифом о Вавилонской башне: после Всемирного потопа на Земле остались Ной, его жена и их трое сыновей с невестками, в семьях которых родились дети, ставшие прародителями современного человечества. Потомки Ноя расселились по разным землям, но продолжали говорить на одном языке, пока не задумали возвести башню до небес, обители Бога. В Ветхом Завете (Книга Бытия, гл. 11) так повествуется об этом событии:

1. На всей земле был один язык и одно наречие.

2. Двинувшись с востока, они нашли в земле Сенаар равнину и поселились там.

3. И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести.

4. И сказали они: построим себе город и башню, высоту до небес; и сделаем себе имя, прежде, нежели рассеемся по лицу всей земли.

5. И сошел Господь посмотреть город и башню, которые строили сыны человеческие.

6. И сказал Господь: вот, один народ, и один у всех язык; и вот что начали они делать, и не отстанут они от того, что задумали делать.

7. Сойдем же и смешаем там язык их, так чтобы один не понимал речи другого.

8. И рассеял их Господь оттуда по всей земле; и они перестали строить город.

Нам кажется вполне вероятным, что русская идиома *говорить на разных языках* (в значении «не понимать друг друга») имеет библейские корни. Мы решили выяснить, какие аналоги данного фразеологизма существуют в других индо-европейских языках и прослеживается ли в них связь с креационистской версией возникновения различных языков на Земле.

Выяснилось, что в семантическом плане абсолютно синонимичной русскому выражению является испанская идиома *hablar (en) lenguas diferentes*; синтаксические отличия (препозиция прилагательного относительно существительного в русском варианте и его постпозиция в испанском) объясняются особенностями грамматики каждого из языков. Французский вариант данного фразеологизма семантически идентичен русскому, но логически построен по другому принципу – принципу отрицания: *ne pas parler la même langue* (не говорить на одном языке). А вот в английской и немецкой идиомах *talking past each other* и *aneinander vorbeireden*, которые соответствуют указанному русскому выражению и

дословно переводятся «говорить мимо друг друга», никакой связи с библейской историей о Вавилонской башне не прослеживается.

Сторонники эволюционной теории возникновения языка отрицают креационистскую концепцию, согласно которой все необходимые для его появления факторы были приведены в действие созданной Богом программой самоорганизации падшего человека, и считают действие данных факторов результатом случая и естественного отбора. Однако они не отрицают того факта, что люди, расселившиеся на обширных территориях, говорили на разных языках. Нас же интересует, были эти люди моно- или билингвами?

Несмотря на то, что термин «мультилингвизм» появился, как отмечается в словаре Вебстера [5], в сороковых годах XIX столетия, явление, обозначаемое им, существует с давних времен.

По мнению Ф.П. Филина, двуязычие появилось уже в эпоху первобытнообщинного строя. Между племенами, говорившими на разных языках, велись войны, следовательно, пленные вынуждены были учить язык захватчиков. Также языковые контакты обуславливались необходимостью поддержания добрососедских отношений с другими родами, что делало первобытных людей полилингвами. Однако «первичное» двуязычие носило временный характер. «Основная масса жизнеспособных племен сохраняла свои языки и говорила только на них, т.е. была одноязычна» [7].

С возникновением рабовладельческого строя связано появление древних народностей и их языков. Многие государства этнически становятся очень пестрыми, вследствие чего возникает настоятельная необходимость доносить нужную информацию до сведения многонационального населения на разных языках. По свидетельству исторических источников, государственные чиновники и писцы владели несколькими языками. Именно в это время появляются профессиональные

переводчики. При этом, как указывает Ф.П. Филин, наблюдалось презрительное отношение представителей господствующих народностей ко всем "варварским" народам и их языкам, считавшимся неполноценными [7].

В эпоху феодализма двуязычие приобрело новые черты в связи с распространением мировых религий. Среди христиан западной и центральной Европы особую роль стала играть латынь, у восточных и южных славян – старославянский язык; в мусульманских странах особое значение приобрел арабский язык. Однако культовые языки были не понятны простому народу, так же как, например, французский, бывший языком двора и аристократии. Таким образом, двуязычие феодальной эпохи было социально ограниченным.

В эпоху капитализма культовое двуязычие отходит на второй план и появляется двуязычие, основанное на культурных влияниях, что было связано со стремлением буржуазии расширять рамки экономических отношений. Во многих странах появилась мода на иностранные языки. Однако в колониях страны-метрополии проводили политику, направленную на вытеснение местных языков и насильственное навязывание языка-доминанты. И только в XX веке общество обратило серьезное внимание на судьбы культур и языков так называемых малых народов.

В наши дни владение несколькими языками является насущной необходимостью, поскольку, как указывалось выше, в современном мире практически нет стран, где используется только один язык; владение иностранными языками необходимо современному человеку для создания успешной карьеры, общения с деловыми партнерами, получения необходимой информации; знающие языки туристы, находясь в любой стране мира, не испытывают психологического дискомфорта. Мы считаем, что отличительными чертами современного мультилингвизма является 1) добровольное и сознательное изучение иностранных языков, поскольку

люди, осознающие необходимость овладения каким-либо языком, сами определяют, какой язык и уровень владения им необходим реципиентам; 2) отсутствие социальной ограниченности, т.к. любой человек при желании может выучить иностранный язык и использовать его в определенной сфере деятельности.

Выводы. Все вышеизложенное позволяет сделать следующее заключение: одноязычие в современном мире – исключение; это отголосок давнего прошлого, можно сказать, атавизм. Мультилингвизм стал в наше время повседневной реальностью, поскольку именно он является условием не только достижения человеком необходимого уровня социокультурной компетенции, но и его комфортного существования в условиях глобализации в целом.

Перспектива дальнейшего исследования связана с изучением общественных функций языков в условиях многоязычия, что является важным как для теории языкознания и других гуманитарных наук, так и для практики преподавания иностранных языков.

Библиография

1. Адильбаева В. С., Тлеужанова Г. К. Из опыта развития европейского полиязычного образования. — Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/iz-opyta-razvitiya-evropeyskogo-poliyazychnogo-obrazovaniya>. (Дата обращения 15.09.2019)
2. Морозова И. Г. Многоязычие и его влияние на социокультурную идентичность в условиях мультикультурного общества. — Режим доступа : <https://publications.hse.ru/articles/73620968> (Дата обращения 15.09.2019)
3. Остапенко Т. С. Мультилингвизм: проблемы определения и основные направления исследований в современной лингвистике. — Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/multilingvizm-problemy-opredeleniya-i-osnovnye-napravleniya-issledovaniy-v-sovremennoy-lingvistike>. (Дата обращения 15.09.2019)
4. Подоляк З. Дидактика багатомовності як методологічна основа сучасної іншомовної освіти. *Наукові записки Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка*. Серія : Педагогіка. 2017. № 4. С. 207-213.
5. Словарь Webster. — Режим доступа: teacode.com/online/Webster/m/me/mental/html. (Дата обращения 17.09.2019)
6. Таскаева Е.Б. Билингвизм сквозь призму философской рефлексии. — Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/journal/n/idei-i-idealy>. (Дата обращения 15.09.2019)

7. Филин Ф.П. История общества и развитие двуязычия. *Известия АН СССР. Отделение литературы и языка*. Т. XXIX. Вып. 3. М. 1970. С. 193-202.
8. Хаскельберг М.Г. Билингвизм. — Режим доступа : <http://www.log-center.ru/hints/dvuyazichie/bilingvizm> (Дата обращения 15.09.2019)
9. Электронный ресурс. Режим доступа : <https://govorilkin.livejournal.com/12312.html>. (Дата обращения 15.09.2019)
10. Электронный ресурс. Режим доступа : <https://medina-center.ru/6-interesnyh-faktov-o-svyazi-inostrannogo-yazy-ka-razvitiya-mozga>. (Дата обращения 15.09.2019)

УДК 811.111'373

ТЕМАТИЧНЕ СПРЯМУВАННЯ АНГЛІЙСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ-ІМЕННИКІВ ТА НЕОЛОГІЗМІВ- ПРИКМЕТНИКІВ ПОЧАТКУ ХХІ СТОЛІТТЯ

Гурко О. В., д. філол. н., професор

Дніпровський національний університет

імені Олеся Гончара, Україна;

e-mail: hurko.o.v@gmail.com, mob.: +38066-710-1489;

ORSID ID <https://orcid.org/0000-0002-2839-2400>; [Journal ID:3498](#)

Постановка проблеми та актуальність. Зміни, що відбуваються в сучасному житті, слугують підґрунтям для виникнення нових лексичних одиниць. Зважаючи на це, сьогодні особливої значущості набуває наука неологія – розділ лексикології, що вивчає неологізми, які додають інформативності невеликим за обсягом текстам та насичують мовлення комунікативно доцільним змістом (див. праці Ю. А. Зацного [1], Н. А. Іванової [3], Ж. В. Колоїз [4], Т. В. Попової [5], О. А. Стишова [6] та ін.). Утім, окремих лінгвістичних студій, присвячених тематичному вивченню неологізмів в англійській мові початку ХХІ ст., поки що немає, що й зумовлює актуальність дослідження. Саме тому **об'єктом нашої наукової розвідки** є англійські неологізми-іменники та неологізми-прикметники, що виникли на початку ХХІ ст. У пропонованій статті маємо **на меті** представити основні тенденції використання неологізмів в англійській мові. **Матеріалом дослідження** слугували неологізми, дібрані з онлайн-словників Оксфордського [9] та Кембриджського